

# Collins

BESTSELLING BILINGUAL DICTIONARIES

easy learning

# French Idioms

**Digital Edition**

**Collins**

BESTSELLING BILINGUAL DICTIONARIES

easy learning

**French  
Idioms**

**Digital Edition**

## HarperCollins Publishers

---

Westerhill Road  
Bishopbriggs  
Glasgow  
G64 2QT  
Great Britain

First Edition 2010

Reprint 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1 0

© HarperCollins Publishers 2010

Collins® is a registered trademark of HarperCollins Publishers Limited

[www.collinslanguage.com](http://www.collinslanguage.com)

A catalogue record for this book is available from the British Library

All rights reserved under International and Pan-American Copyright Conventions. By payment of the required fees, you have been granted the non-exclusive, non-transferable right to access and read the text of this e-book on screen. No part of this text may be reproduced, transmitted, downloaded, decompiled, reverse engineered, or stored in or introduced into any information storage and retrieval system, in any form or by any means, whether electronic or mechanical, now known or hereinafter invented, without the express written permission of HarperCollins.

EPUB Edition © June 2011 ISBN 978-0-00-744463-2

Printed in Great Britain by Clays Ltd, St Ives plc

### Acknowledgements

We would like to thank those authors and publishers who kindly gave permission for copyright material to be used in the Collins Word Web. We would also like to thank Times Newspapers Ltd for providing valuable data. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publisher. This book is sold subject to the conditions that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form of binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

Entered words that we have reason to believe constitute trademarks have been designated as such. However, neither the presence nor absence of such designation should be regarded as affecting the legal status of any trademark.

When you buy a Collins dictionary or thesaurus and register on [www.collinslanguage.com](http://www.collinslanguage.com) for the free online and digital services, you will not be charged by HarperCollins for access to Collins free Online Dictionary content or Collins free Online Thesaurus content on that website. However, your operator's charges for using the internet on your computer will apply. Costs vary from operator to operator. HarperCollins is not responsible for any charges levied by online service providers for accessing Collins free Online Dictionary or Collins free Online Thesaurus on [www.collinslanguage.com](http://www.collinslanguage.com) using these services.

HarperCollins does not warrant that the functions contained in [www.collinslanguage.com](http://www.collinslanguage.com) content will be uninterrupted or

error free, that defects will be corrected, or that [www.collinslanguage.com](http://www.collinslanguage.com) or the server that makes it available are free of viruses or bugs. HarperCollins is not responsible for any access difficulties that may be experienced due to problems with network, web, online or mobile phone connections.

PUBLISHING DIRECTOR

---

Rob Scriven

MANAGING EDITOR

Gaëlle Amiot-Cadey

PROJECT MANAGEMENT

Susie Beattie

Ben Harris

CONTRIBUTORS

Sabine Citron

Daphne Day

Laurent Jouet

Laurence Larroche

ILLUSTRATION AND IMAGE RESEARCH

Q2AMedia

William Collins' dream of knowledge for all began with the publication of his first book in 1819. A self-educated mill worker, he not only enriched millions of lives, but also founded a flourishing publishing house. Today, staying true to this spirit, Collins books are packed with inspiration, innovation, and practical expertise. They place you at the centre of a world of possibility and give you exactly what you need to explore it.

Language is the key to this exploration, and at the heart of Collins Dictionaries is language as it is really used. New words, phrases, and meanings spring up every day, and all of them are captured and analysed by the Collins Word Web. Constantly updated, and with over 2.5 billion entries, this living language resource is unique to our dictionaries. Words are tools for life. And a Collins Dictionary makes them work for you.

**Collins. Do more.**

## ***What is it?***

*Collins Easy Learning French Idioms* is an invaluable resource for learners of French who want to be able to communicate more naturally. It will enable you to start to include colourful idiomatic phrases and expressions in both your writing and conversation, increasing your confidence and effectiveness. It can be used to develop your language skills, whether you are studying French at school or university, at home or at an evening class.

## ***Why do you need it?***

Developing expertise in writing, speaking and understanding a foreign language means being able to pull together and build on a number of different aspects – vocabulary, grammar, pronunciation, and so on. An important element of increased proficiency in communication is the use of idioms and figurative expressions which will add colour and variety to your writing and conversation as well as enabling you to sound more natural and confident. Idioms are phrases whose meaning may not be obvious from the words they contain. For example, a common English idiom is ‘Add fuel to the fire’. If somebody adds fuel to the fire, they make a bad situation worse.

## ***How is it structured?***

*Collins Easy Learning French Idioms* has been carefully designed to provide a rich and easy-to-use resource for extending your language skills. It contains 250 phrases and expressions, all of which have been selected because they are commonly used by French speakers today. These idioms are then arranged by theme, 25 in all. Each of these subjects covers an area of everyday life or experience, such as ‘Health, happiness, pleasure and enjoyment’, ‘Madness, foolishness and stupidity’, and ‘Directness, decisiveness and expressing opinions’.

For maximum clarity, each French idiom is followed by a word-for-word English translation as well as the equivalent idiomatic expression(s) that you would use in English. In many cases, a short background note is included if some explanation or additional information about French language or culture is required. Then, in order to illustrate the use of the idiom in a natural context, a sentence or two of French is provided. Again, this is translated into idiomatic English. For example:

### ***avoir le cafard (informal)***

“to have the cockroach”

= to have the blues

= to be feeling down

● Another expression for this is *avoir le bourdon*, literally *to have the bumblebee*.

Si vous avez le cafard, ne restez pas seul : rien de tel qu'une sortie entre amis pour vous changer les idées et oublier vos problèmes.

If you're feeling down, don't stay on your own: there is nothing like going out with your friends to take your mind off things and help you forget your problems.



### ***Why choose Collins Easy Learning French Idioms?***

- **easy to use:** 250 colourful idiomatic expressions arranged in 25 themes to do with daily life and common experience
- **easy to read:** a clear, modern layout which allows you to find the information you want quickly and easily
- **easy to understand:** written in an accessible style with the language you will hear from French speakers today

### ***The Collins Easy Learning range***

The *Collins Easy Learning French Idioms* is the latest addition to the bestselling *Collins Easy Learning* range, which includes the highly acclaimed *Collins Easy Learning French Dictionary*. *Collins Easy Learning French Grammar* and *Collins Easy Learning French Verbs* support you with all your grammatical needs, while the *Collins Easy Learning French Words* and *Collins Easy Learning French Conversation* allow you to learn and practise your French vocabulary and communication skills. The *Collins Easy Learning* series is the ideal language reference range to help you learn French.



---

## Contents

### *Health, happiness, pleasure and enjoyment*

être aux anges

reprendre du poil de la bête

sabler le champagne

se porter comme un charme

de derrière les fagots

pas piqué des hannetons

faire la grasse matinée

être à l'aise dans ses baskets

être aux petits oignons

### *Unhappiness, sickness, grief and disappointment*

avoir le cafard

filer un mauvais coton

la goutte d'eau qui fait déborder le vase

pleurer comme une Madeleine

la montagne accouche d'une souris

avoir du plomb dans l'aile

tomber dans les pommes

manger de la vache enragée

ne pas en mener large

### *Achievement, success, failure and misfortune*

arriver dans un fauteuil

bien mener sa barque

les carottes sont cuites

faire chou blanc

être au creux de la vague

tirer son épingle du jeu

faire contre mauvaise fortune bon cœur

donner sa langue au chat

se faire rouler dans la farine  
passer comme une lettre à la poste  
tirer les marrons du feu  
faire d'une pierre deux coups  
tuer la poule aux œufs d'or  
faire un tabac

*Hope, dreams, fear and anxiety*

se faire un sang d'encre  
être fleur bleue  
tirer des plans sur la comète  
avoir les jetons  
promettre monts et merveilles  
dormir sur ses deux oreilles  
c'est le cadet de mes soucis  
être dans la lune

*Anger, annoyance, threats and violence*

la moutarde lui montait au nez  
défendre quelque chose bec et ongles  
avoir le couteau sous la gorge  
quel navet!  
prendre la mouche  
avoir un œil au beurre noir  
tirer sur l'ambulance  
s'attirer les foudres de quelqu'un  
sortir de ses gonds  
être soupe au lait

*Truth, honesty, lying and deceit*

se mettre le doigt dans l'œil  
jouer l'arlésienne  
mener en bateau  
pas très catholique  
une histoire à dormir debout  
faire l'école buissonnière

c'est cousu de fil blanc

---

montrer patte blanche

vendre la mèche

mettre quelqu'un au pied du mur

découvrir le pot aux roses

au nez et à la barbe de quelqu'un

remettre les pendules à l'heure

deux poids deux mesures

raconter des salades

se mettre à table

prendre des vessies pour des lanternes

*Love, affection, marriage and friendship*

avoir un cœur d'artichaut

avoir le cœur sur la main

être dans les petits papiers de quelqu'un

avoir un Polichinelle dans le tiroir

prendre son pied avec quelqu'un

être à tu et à toi

être unis comme les doigts de la main

se saigner aux quatre veines

*Argument, conflict, help and cooperation*

être pendu aux basques de quelqu'un

se renvoyer la balle

le torchon brûle

tenir la dragée haute à quelqu'un

rester en carafe

avoir une dent contre quelqu'un

donner du fil à retordre à quelqu'un

se regarder en chiens de faïence

poser un lapin à quelqu'un

mettre la main à la pâte

couper l'herbe sous le pied de quelqu'un

chercher midi à quatorze heures

se mettre en quatre pour quelqu'un

c'est un panier de crabes  
une tempête dans un verre d'eau

---

*Telling off, praise, critics and criticism*

remonter les bretelles à quelqu'un  
tirer à boulets rouges sur quelqu'un  
être dans le collimateur de quelqu'un  
mettre quelqu'un en boîte  
faire des gorges chaudes de quelque chose  
en prendre pour son grade  
c'est la fin des haricots  
donner des noms d'oiseau à quelqu'un  
être fait comme un rat  
passer un savon à quelqu'un  
avalier des couleuvres

*Mistakes, shame and embarrassment*

mettre la charrue avant les bœufs  
être le dindon de la farce  
avoir bon dos  
tomber dans le panneau  
trois pelés et un tondu  
être la cinquième roue du carrosse

*Knowledge, intelligence, ignorance and understanding*

être à côté de la plaque  
l'habit ne fait pas le moine  
connu comme le loup blanc  
ne pas être tombé de la dernière pluie  
ne pas savoir si c'est du lard ou du cochon  
en connaître un rayon  
un secret de Polichinelle  
tirer les vers du nez à quelqu'un

*Looks, appearance, beauty and vanity*

avoir la chair de poule

être ficelé comme l'as de pique  
se prendre pour le nombril du monde  
être tiré à quatre épingles  
faire la mouche du coche  
être long comme un jour sans pain  
se mettre sur son trente et un  
jeter de la poudre aux yeux de quelqu'un

*Madness, foolishness and stupidity*

avoir une araignée au plafond  
être bête comme ses pieds  
comme les moutons de Panurge  
péter les plombs  
vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué  
se lever du pied gauche  
il n'a pas inventé la poudre

*Relationships, similarities and differences*

ne pas arriver à la cheville de quelqu'un  
c'est bonnet blanc et blanc bonnet  
devoir une fière chandelle à quelqu'un  
casser les pieds à quelqu'un  
être comme cul et chemise  
c'est une autre paire de manches

*Problems, difficulties, the possible and the impossible*

en deux coups de cuillère à pot  
ne pas être sorti de l'auberge  
il n'y a pas de quoi fouetter un chat  
tiré par les cheveux  
la croix et la bannière  
être dans de beaux draps  
il y a de l'eau dans le gaz  
vouloir le beurre et l'argent du beurre  
ne pas pouvoir être au four et au moulin  
veiller au grain

marcher comme sur des roulettes

---

ce n'est pas la mer à boire

être dans le pétrin

*Orders, obedience, control and equality*

peigner la girafe

mener quelqu'un à la baguette

compter pour du beurre

obéir au doigt et à l'œil

tenir la jambe à quelqu'un

se faire tirer l'oreille

faire la pluie et le beau temps

faire la fine bouche

pour des prunes

ne pas quitter quelqu'un d'une semelle

cracher dans la soupe

*Work, laziness, effort and ambition*

avoir du pain sur la planche

se mettre dans le bain

c'est simple comme bonjour

mettre les bouchées doubles

être à la bourre

aller au charbon

faire quelque chose les doigts dans le nez

avoir les dents longues

n'avoir pas froid aux yeux

faire des pieds et des mains pour obtenir quelque chose

avoir un poil dans la main

contre vents et marées

*Change, continuity, risk and opportunity*

avoir les deux pieds dans le même sabot

à tout bout de champ

avoir d'autres chats à fouetter

en mettre sa main au feu

de fil en aiguille

---

changer son fusil d'épaule

c'est reparti comme en quarante!

être réglé comme du papier à musique

*Motion, travel, arrival and departure*

faire une croix sur quelque chose

filer à l'anglaise

sur les chapeaux de roues

au diable

prendre ses jambes à son cou

prendre le large

se faire la malle

à tombeau ouvert

regagner ses pénates

tomber à pic

ne pas être aux pièces

prendre la poudre d'escampette

*Chance, surprise and the unexpected*

être la douche écossaise

rester le bec dans l'eau

avoir du bol

il n'y a pas un chat

en boucher un coin à quelqu'un

il n'y a pas le feu

jeter un pavé dans la mare

tomber des nues

finir en queue de poisson

vingt-deux !

*Eating, drinking, drunkenness and excess*

manger sur le pouce

pendre la crémaillère

ne pas y aller avec le dos de la cuillère

avoir la dalle

se rincer la dalle

---

avoir l'estomac dans les talons

avoir la gueule de bois

*Directness, decisiveness and expressing opinions*

mi-figue mi-raisin

ça ne me fait ni chaud ni froid

ne pas y aller par quatre chemins

mettre son grain de sel

regarder les choses par le petit bout de la lorgnette

ne pas y aller de main morte

il n'y a pas photo

enfoncez une porte ouverte

ne pas faire un pli

noyer le poisson

ne pas tourner autour du pot

mettre la puce à l'oreille de quelqu'un

faire une réponse de Normand

vider son sac

avoir voix au chapitre

ménager la chèvre et le chou

*Money, debt, wealth and poverty*

tirer le diable par la queue

mettre du beurre dans les épinards

payer avec un lance-pierre

coûter les yeux de la tête

être sur la paille

ça ne mange pas de pain

pour une bouchée de pain

coûter bonbon

*Language, speech, silence and conversation*

clouer le bec à quelqu'un

sauter du coq à l'âne

ne pas avoir la langue dans sa poche



avoir un chat dans la gorge

---

avoir la langue bien pendue

revenons à nos moutons!

casser du sucre sur le dos de quelqu'un

parler français comme une vache espagnole

être un pince-sans-rire

*Youth, experience, age and death*

passer l'arme à gauche

sentir le sapin

faire long feu

avoir de la bouteille

manger les pissenlits par la racine

avoir un coup de pompe

casser sa pipe

être au bout du rouleau

*Index*

---

*Health, happiness,  
pleasure and enjoyment*

---

## être aux anges

“to be with the angels”

= to be in seventh heaven

- exact equivalent of the English, *to be in seventh heaven* also exists in French, être au septième ciel.

Emmanuelle **était aux anges** quand on lui a appris qu'elle venait de gagner un safari en Afrique.

Emmanuelle was in seventh heaven when she heard that she had won a safari in Africa.



## reprendre du poil de la bête (informal)

“to have more of the hair of the beast”

= to be on the mend again

- The meaning of the English expression *hair of the dog* only relates to alcohol: the French is a more positive expression; it comes from the belief that if you apply the hair of the beast that bit you to your wound, you will feel better.

Hélène est sortie de l'hôpital il y a quelques jours seulement, mais à la grande surprise de tous les médecins, elle **a déjà repris du poil de la bête**.

Hélène only came out of hospital a few days ago but to the great surprise of all the doctors she is already on the mend again.

## sabler le champagne

*“to drink the champagne in one go”*

= to crack open the champagne

---

Les résultats officiels du vote n’ont pas encore été annoncés, mais au siège du parti on se prépare déjà à **sabler le champagne**.

The official results of the vote have not yet been announced but at party headquarters they are already preparing to crack open the champagne.

### **se porter comme un charme**

*“to feel like a charm”*

= to be as fit as a fiddle

● Also aller comme un charme. A healthy glow sometimes involves a bit of magic!

— Tiens, j’ai croisé David au marché ce matin, et il m’a demandé de tes nouvelles.

— Ah ? Et comment va-t-il ?

— Il **se porte comme un charme**.

“Hey, I ran into David at the market this morning, and he asked after you.”

“Oh? And how is he?”

“He’s as fit as a fiddle.”

### **de derrière les fagots** (*informal*)

*“from behind the firewood”*

= extra-special

● The idea here is that the oldest (and best) wine was stored in the back of the cellar, behind the piles of firewood.

Ce soir dans notre émission, une programmation musicale **de derrière les fagots**, concoctée spécialement pour vous par notre célèbre animateur, DJ Rich !

This evening we’re broadcasting an extra-special programme of music devised specially for you by our famous presenter, DJ Rich!

### **pas piqué des hannetons** (*informal*)

*“not eaten by cockchafers”*

= brilliant

● Also pas piqué des vers, literally *not eaten by worms*.

Quand sa voiture toute neuve est tombée en panne pour la troisième fois en un mois, Patrick a écrit à son concessionnaire pour se plaindre. J’ai lu la lettre : elle **était pas piquée des hannetons** !

When his brand new car broke down for the third time in a month, Patrick wrote to his

dealer to complain. I've read the letter: it's brilliant!

---

## **faire la grasse matinée**

*“to make a fat morning”*

= to have a lie-in

Pendant la semaine on se lève à 6h00 tous les jours, donc en général on profite du dimanche pour **faire la grasse matinée**.

During the week we get up at 6am every day so we generally make sure we have a lie-in on Sundays.

## **être à l'aise dans ses baskets** (*informal*)

*“to be fine in your trainers”*

= to be comfortable with yourself

= to be at ease with yourself

● Also être bien dans ses baskets.

Yohann, vingt ans, **à l'aise dans ses baskets**

avec son sourire irrésistible et une brillante carrière d'architecte devant lui.

Yohann is a 20-year-old who's very much at ease with himself. He has an irresistible smile and a glittering career as an architect ahead of him.



## **être aux petits oignons** (*informal*)

---

*“to be cooked with pickling onions”*

= to be perfect

● A dish cooked with small onions is said to be a perfect dish. You can also find the expression *soigner quelqu'un aux petits oignons* (*to treat somebody like a king (or queen)*).

En Formule 1, les mécaniciens travaillent souvent des nuits entières pour que la voiture **soit aux petits oignons**.

In Formula One, the mechanics often work through the night to make sure the car is perfect.

---

*Unhappiness, sickness,  
grief and disappointment*

---

## **avoir le cafard** (*informal*)

*“to have the cockroach”*

= to have the blues

= to be feeling down

● Another expression for this is *avoir le bourdon*, literally *to have the bumblebee*.

Si vous **avez le cafard**, ne restez pas seul : rien de tel qu’une sortie entre amis pour vous changer les idées et oublier vos problèmes.

If you’re feeling down, don’t stay on your own: there is nothing like going out with your friends to take your mind off things and help you forget your problems.



## **filer un mauvais coton**

*“to spin a bad thread”*

= to be in a bad way

= to be going downhill

● As well as the physical sense, this expression can have a moral sense, *to get into bad ways*.

Les trois derniers films de ce réalisateur ont reçu un accueil mitigé, et même chez ses plus fervents admirateurs, on dit qu’il **file un mauvais coton**.

This director’s last three films have received a mixed reception, and even his most passionate admirers are saying he’s going downhill.



- **[HELP! A Bear is Eating Me! here](#)**
- [download Visualizing Data: Exploring and Explaining Data with the Processing Environment online](#)
- [download online The Boy Who Followed Ripley pdf, azw \(kindle\)](#)
- [read Little Dorrit \(Penguin Classics\) pdf, azw \(kindle\)](#)
- [read Captains of Consciousness: Advertising and the Social Roots of the Consumer Culture \(25th Anniversary Edition\) pdf, azw \(kindle\), epub](#)
  
- <http://omarnajmi.com/library/HELP---A-Bear-is-Eating-Me-.pdf>
- <http://drmurphreesnewsletters.com/library/Savage-Inequalities--Children-in-America-s-Schools.pdf>
- <http://kamallubana.com/?library/The-Boy-Who-Followed-Ripley.pdf>
- <http://thewun.org/?library/Linear-Algebra-and-Its-Applications--4th-Edition-.pdf>
- <http://www.uverp.it/library/Captains-of-Consciousness--Advertising-and-the-Social-Roots-of-the-Consumer-Culture--25th-Anniversary-Edition-.>